

# INHALTSVERZEICHNIS

|  |            |
|--|------------|
| VORBEMERKUNG .....   | 10         |
| VORWORT .....  | 11         |
| <b>Kapitel 1: ZUR GESCHICHTE DES DOLMETSCHENS: EIN LANGER WERDEGANG .....</b>                              | <b>15</b>  |
| 0    Einführung .....  | 15         |
| 1    Das Dolmetschen im Altertum und Mittelalter .....   | 18         |
| 1.1    Das Dolmetschen in Mesopotamien .....   | 18         |
| 1.2    Das Dolmetschen im alten Ägypten .....  | 22         |
| 1.3    Das Dolmetschen im antiken Griechenland .....   | 27         |
| 1.4    Dolmetschen im antiken Rom .....  | 29         |
| 1.5    Das Dolmetschen im Mittelalter .....  | 32         |
| 2    Das Dolmetschen in der Frühen Neuzeit und in der Neueren Geschichte .....                             | 41         |
| 3    Der Beruf des Konferenzdolmetschers wird geboren: Das Dolmetschen in der<br>Neuesten Geschichte ..... | 46         |
| <b>Kapitel 2: DAS DOLMETSCHEN HEUTE UND MORGEN .....</b>   | <b>53</b>  |
| 0    Einleitung .....  | 53         |
| 1    Überblick: Die Typologie des Dolmetschens in der Gegenwart .....                                      | 54         |
| 1.1    Die Zweige des Dolmetschens .....   | 55         |
| 1.2    Arbeitssprachen, Dolmetschrichtung und Kompetenztransfer .....                                      | 74         |
| 1.3    Der Status des Dolmetschers und die Formen der Berufsausübung .....                                 | 77         |
| 2    Wo werden Konferenzdolmetscher ausgebildet? .....   | 79         |
| 3    Der Konferenzdolmetscher und der Dolmetschmarkt .....   | 80         |
| 3.1    Der Dolmetschmarkt .....  | 81         |
| 3.2    Der Dolmetschertypus? .....   | 82         |
| 3.3    „Kann man vom Dolmetschen leben?“ .....   | 83         |
| 4    Berufsnahe Tätigkeiten von Konferenzdolmetschern .....  | 84         |
| 5    Berufsverbände der Konferenzdolmetscher .....   | 86         |
| 6    Ein wichtiger Einblick: Dolmetscherberuf und Familie .....  | 91         |
| 6.1    Einschlägige Besonderheiten des Dolmetscherberufs .....   | 91         |
| 7    Ausblick: Tendenzen im Konferenzdolmetscherberuf .....  | 99         |
| <b>Kapitel 3: DOLMETSCHWISSENSCHAFT: SELBSTVERSTÄNDNIS UND TYPOLOGIE .....</b>                             | <b>109</b> |
| 0    Einleitung .....  | 109        |
| 1    Ursprünge und Werdegang .....   | 109        |
| 1.1    Die Anfänge: Sprachwissenschaft und Psychologie .....   | 110        |
| 1.2    Der äußere Rahmen: Die Paradigmenwechsel in der Sprachwissenschaft .....                            | 114        |
| 1.3    Interna: Wege und Wandlungen dolmetschwissenschaftlicher Forschungen ....                           | 133        |

|   |   |            |
|---|---|------------|
| 2   | Auf dem Wege zur <i>Black Box</i> .....   | 153        |
| 2.1   | Eine Anatomie des Untersuchungsgegenstandes .....   | 153        |
| 2.2   | Dolmetschen als Gegenstand interdisziplinärer Forschungen.....                                      | 167        |
| 2.3   | Intratranslatologisches: Translatologie – Übersetzungswissenschaft –<br>Dolmetschwissenschaft ..... | 172        |
| <b>Kapitel 4: DAS LEIPZIGER KOMPETENZMODELL DES DOLMETSCHENS.....</b>   |   | <b>189</b> |
| 0   | Einleitung .....  | 189        |
| 1   | Entstehung .....  | 190        |
| 2   | Die Grundannahmen des Kompetenzmodells .....  | 197        |
| 3   | Die dolmetschspezifischen Handlungstypen.....   | 215        |
| 3.1   | Zur Konsekutivdolmetschkompetenz: Die konsekutivdolmetschspezifischen<br>Handlungstypen.....        | 217        |
| 3.2   | Zur Simultandolmetschkompetenz: Die simultandolmetschspezifischen<br>Handlungstypen.....            | 219        |
| 3.3   | Das Dolmetschen vom Blatt.....  | 220        |
| 4   | Zur praktischen Anwendung des Modells in der Konferenzdolmetscherausbildung.                        | 224        |
| 5   | Diskussion .....  | 225        |
| 5.1   | Nochmals zum Sinn und Zweck.....  | 226        |
| 5.2   | Vorzüge des Kompetenzmodells.....   | 227        |
| 5.3   | Entwicklungsreserven des Kompetenzmodells .....   | 229        |
| <b>Kapitel 5: KOGNITIVER STIL: ZUR KOGNITIONSPSYCHOLOGISCHEN PRÄDISPOSITION<br/>FÜR PROFESSIONELLES DOLMETSCHEN .....</b> |   | <b>233</b> |
| 0   | Einleitung .....  | 233        |
| 1   | Hypothese .....   | 233        |
| 2   | Analyse: Moderne Erforschung kognitiver Stile.....  | 235        |
| 2.1   | Etappen und Richtungen .....  | 235        |
| 2.2   | Fazit: Glanz und Elend der kognitiven Stile .....   | 240        |
| 3   | Synthese: Ableitung eines dolmetschspezifischen kognitiven Stils.....                               | 247        |
| 3.1   | Übertragung: Umdeutung und Erweiterung.....   | 248        |
| 3.2   | Ergebnis: Ein dolmetschmodusspezifischer kognitiver Stil? .....                                     | 250        |
| 3.3   | Ausblick.....   | 254        |
| <b>Kapitel 6: ANNAHME EINES DOLMETSCHAUFRAGES.....</b>  |   | <b>259</b> |
| 0   | Einleitung .....  | 259        |
| 1   | Die Annahme des Dolmetschaufrages als Handlungsmatrix .....   | 260        |
| 2   | Umstände und Details.....   | 265        |

|  |   |            |
|--|---|------------|
| 3  | Zur Auftragsannahme in der Dolmetschpraxis.....   | 267        |
| 3.1  | Freiberufler: Die selbständig tätigen Dolmetscher.....  | 268        |
| 3.2  | Nebenberufler: Die Gelegenheitsdolmetscher.....   | 270        |
| 3.3  | Festangestellte Dolmetscher.....  | 272        |
| 3.4  | Zum Umgang mit fragwürdigen Arbeitsangeboten.....   | 273        |
| <b>Kapitel 7: VORBEREITUNG AUF DEN DOLMETSCH-EINSATZ: FORMEN, PROZEDUREN, ERGEBNISSE .....</b>       |   | <b>287</b> |
| 0  | Einleitung .....  | 287        |
| 1  | Die Formen der Einsatzvorbereitung.....   | 287        |
| 1.1  | Die organisatorische Vorbereitung.....  | 289        |
| 1.2  | Die fachthematische Einsatzvorbereitung.....  | 300        |
| 1.3  | Die sprachliche Vorbereitung.....   | 305        |
| 1.4  | Die translatorische Vorbereitung.....   | 306        |
| 1.5  | Die eigentliche Dolmetschvorbereitung.....  | 307        |
| 1.6  | Die textuelle Vorbereitung .....  | 307        |
| 1.7  | Die kommunikative Vorbereitung.....   | 313        |
| 1.8  | Die psychologische Vorbereitung .....   | 313        |
| 1.9  | Die physiologische Vorbereitung.....  | 314        |
| 2  | Zum Effekt der Vorbereitung: Zustandsformen und Sonderfälle.....  | 316        |
| 3  | Die Vorbereitung auf den Dolmetsch-Einsatz im Überblick .....   | 319        |
| <b>Kapitel 8: DIE KOMMUNIKATIVE DOLMETSCH-SITUATION: SITUIERUNGSHANDLUNGEN DES DOLMETSCHERS.....</b> |   | <b>333</b> |
| 0  | Einleitung .....  | 333        |
| 1  | Die Dolmetschsituation .....  | 338        |
| 2  | Die kommunikative Dolmetschsituation .....  | 339        |
| 2.1  | Charakterisierung des kommunikativen Vorgriffs .....  | 340        |
| 2.2  | Instrumente des Vorgriffs: Die rezeptionsrelevanten Faktoren der kommunikativen Dolmetschsituation..... | 348        |
| 2.3  | Prozess: Die Entstehung eines Erwartungsschemas.....  | 355        |
| 2.4  | Ergebnis: Das Erwartungsschema .....  | 357        |
| 3  | Aneignung der Situierungsfähigkeit.....   | 361        |
| <b>Kapitel 9: DIE TECHNISCH-E DOLMETSCH-SITUATION UND IHRE OPTIMIERUNG.....</b>                      |   | <b>365</b> |
| 0  | Einleitung .....  | 365        |
| 1  | Funktionen und Formen .....   | 365        |

|  |   |            |
|--|---|------------|
| 2  | Optimierungen bei Konsekutiveinsätzen.....  | 368        |
| 2.1  | Mit Technik und Publikum.....   | 368        |
| 2.2  | Ohne Technik und ohne Publikum.....   | 369        |
| 2.3  | Multilaterales Dolmetschen ohne Technik.....  | 369        |
| 3  | Optimierungen bei Simultaneinsätzen.....  | 370        |
| 3.1  | Bei Kabineneinsätzen.....   | 370        |
| 3.2  | Bei Flüstereinsätzen.....   | 371        |
| 3.3  | Besondere Fälle und Umstände.....   | 372        |
| 4  | Fazit.....  | 373        |
| <b>Kapitel 10: DER DISKURS: DIE WAHRNEHMUNG DES ORIGINALS.....</b> |   | <b>377</b> |
| 0  | Einleitung.....   | 377        |
| 1  | Die Superstruktur, ihre Antizipation und Wahrnehmung.....   | 378        |
| 1.1  | Situationstyp und Diskurssorte.....   | 378        |
| 1.2  | Zur Typologie und Prototypie der Dolmetschdiskurse.....   | 382        |
| 1.3  | Superstrukturen prototypischer Diskurssorten.....   | 385        |
| 1.4  | Erwerb der Befähigung.....  | 390        |
| 2  | Die dolmetschspezifische Qualität des Diskurses – Formen und Grade der Schwierigkeit des Originals..... | 392        |
| 2.1  | Das Original im Dolmetschprozess.....   | 392        |
| 2.2  | Zur fachspezifischen Typologie der Dolmetschdiskurse.....   | 394        |
| 2.3  | Zur Diskurs-Qualität aus der Dolmetschersicht: Die Schwierigkeitsgrade.....                             | 400        |
| <b>Kapitel 11: DER KOMMUNIKATIVE DOLMETSCHAUFTRAG.....</b>         |   | <b>425</b> |
| 0  | Einleitung.....   | 425        |
| 1  | Funktion.....   | 427        |
| 2  | Formen.....   | 430        |
| 3  | Umgang mit schwierigen Fällen.....  | 434        |
| 3.1  | Sonderaufträge.....   | 434        |
| 3.2  | Vervollständigung des Dolmetschauftrags.....  | 435        |
| 3.3  | Situationsbasierte kommunikative Dolmetschaufträge.....   | 437        |
| 3.4  | GAU und Default.....  | 438        |
| 4  | Zum Erwerb der Befähigung.....  | 440        |
| <b>Kapitel 12: DIE AUSWAHL DER DOLMETSCHSTRATEGIE.....</b>         |   | <b>445</b> |
| 0  | Einleitung.....   | 445        |
| 1  | Die Spielräume für dolmetschstrategische Entscheidungen im Diskurs.....                                 | 454        |

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| 2   | Die Dolmetschstrategien .....   | 469 |
| 2.1 | Die semantisch geleiteten Dolmetschstrategien.....                          | 470 |
| 2.2 | Die konzeptgeleiteten Dolmetschstrategien.....                              | 476 |
| 2.3 | Die interaktionsgeleiteten Dolmetschstrategien.....                         | 487 |
| 3   | Möglichkeiten und Grenzen dolmetschstrategischer Entscheidungen.....        | 496 |
| 4   | Die Wahl der Dolmetschstrategie.....  | 499 |
| 4.1 | Die Auswahl-Faktoren .....  | 499 |
| 4.2 | Zur Tragweite der Dolmetschstrategiewahl.....                               | 503 |
| 5   | Zur Dolmetschstrategie im Simultanmodus .....                               | 503 |
| 6   | Erwerb der Befähigung zur angemessenen Auswahl der Dolmetschstrategie ..... | 509 |